

DOCENZA UNIVERSITARIA

1. “Lingua e traduzione inglese I - TTMI Esercitazioni - Text analysis and writing” (ottobre 2018 – maggio 2020, 80h), “Lingua e traduzione inglese I - TTMI Esercitazioni - traduzione EN-IT” (ottobre 2020 – maggio 2021, 80h), “Lingua e traduzione inglese II - TTMI esercitazioni - traduzione EN-IT” (ottobre 2018 – maggio 2021, 20h) e “Lingua e traduzione inglese III - TTMI esercitazioni - traduzione EN-IT” (febbraio 2019 – maggio 2021, 20h) presso il *Dipartimento di lingue e culture moderne (Scuola di scienze umanistiche), TTMI – Università di Genova*.
2. “Lingua e traduzione inglese I - TTMI Esercitazioni - Text analysis and writing” (ottobre 2017 – maggio 2018, 80h) e “Lingua e traduzione inglese II - TTMI esercitazioni - traduzione EN-IT” (ottobre 2017 – gennaio 2018, 40h) presso il *Dipartimento di lingue e culture moderne (Scuola di scienze umanistiche), TTMI – Università di Genova*.
3. “Esercitazioni di traduzione dall’inglese in italiano” (ottobre – dicembre 2016, 8h) nell’ambito del “Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata” presso *SSLMIT – Università di Trieste*.
4. “Esercitazioni pratiche di informatica applicata alla traduzione” (ottobre – dicembre 2016, 30h) nell’ambito del “Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata” presso *SSLMIT – Università di Trieste*.
5. Supporto alla didattica (gennaio – aprile 2016, 30h) per il corso di “Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione” nell’ambito del “Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza” presso *SSLMIT – Università degli Studi di Trieste*.
6. “Inglese accademico per dottorandi” (luglio 2015, 6h) nell’ambito della “PhD SUMMER SCHOOL Empowering Graduate Students” presso *l’Università degli Studi di Trieste*.
7. “Inglese accademico e scientifico per dottorandi” (ottobre 2013 – maggio 2014, 50h) presso la *Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati (SISSA) – Università degli Studi di Trieste*.

DOCENZA SCOLASTICA

A24 Lingua e civiltà straniera – Inglese

1. Docente di lingua e letteratura inglese presso Liceo Linguistico Internazionale Grazia Deledda di Genova (settembre 2017 – a tutt’oggi; 18h/settimana).
2. Istituto Professionale Statale per l’Istruzione Superiore Gaslini – Meucci di Genova (commissario esterno per gli esami di stato 2016/17: Lingua Inglese)
3. Docente di inglese economico presso *Istituto d’Istruzione Superiore Statale Einaudi – Casaregis – Galilei* di Genova (4 novembre 2016 – 30 giugno 2017; 18+6h/settimana).
4. Scuola secondaria di primo grado Barrili Paganini di Genova (ottobre – novembre 2016; 8h/settimana)
5. Istituto Secondario Superiore Statale Firpo-Buonarroti di Genova (settembre – novembre 2016; 4h/settimana)

Lettore di italiano (M.I.U.R.)

1. Foreign Language Assistant di lingua e cultura italiana per studenti di madrelingua inglese tra 8-18 anni presso la *Harrogate Grammar School* (ottobre 2012 – febbraio 2013)

ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE

1. Supporto alla didattica (30 ore) nell’ambito del corso di *Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione*, Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, SSLMIT – Università degli Studi di Trieste (Prof. Giuseppe Palumbo, gennaio-aprile 2016)
2. Seminario “Quality of Legal Translation. An Investigation into Translation Problems Faced by Trainees” nell’ambito del *Master in Traduzione Giuridica* presso Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, IUSLIT – Università degli Studi di Trieste (13 giugno 2015)

3. Seminario "Competenza e qualità. Il filo di Arianna nel labirinto della traduzione giuridica" nell'ambito del corso di *Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione*, Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, SSLMIT – Università degli Studi di Trieste (Prof.ssa Nadine Celotti, 26 marzo 2015)
4. Seminari "Technology and methodology in translation process research and training. An experimental research design" e "Applied Linguistics Research Colloquium" nell'ambito del corso *Writing in a Second or Foreign Language*, Zentrum für fremdsprachliche und berufsfeldorientierte Kompetenzen – ZfbK (Justus-Liebig-Universität Gießen, Germania) (ottobre/dicembre 2014)
5. Seminario "La comunicazione tecnica come possibile sbocco occupazionale per il traduttore/interprete" per gli studenti della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, SSLMIT – Università degli Studi di Trieste (10 aprile 2013)

ESPERIENZE LAVORATIVE

Traduttore freelance EN<>IT, DE>IT, FR>IT (da gennaio 2012)

Settori di specializzazione: giuridico e giudiziario, accademico, tecnico (settori informatico e automobilistico), turistico, storico e archeologico.

Committenti privati e istituzionali, tra cui Autorità Portuale di Genova, Comune di Genova e Protezione Civile di Genova (tramite Fondazione FULGIS) e IUSLIT (Università degli Studi di Trieste)

FORMAZIONE

1. Corso di Formazione per Lavoratori - Settore di appartenenza: 85 - ISTRUZIONE - Macrocategoria Ateco 2002-2007-M (gennaio 2019) in modalità *e-learning*
2. Corso di Digital Marketing (agosto – settembre 2016) presso *Google Digital Garage / Interactive Advertising Bureau (IAB) Europe*
3. Dottorato in Scienze della Traduzione e dell'Interpretazione, SSD: L-LIN/12 (febbraio 2013 – aprile 2016) presso *IUSLIT, Università degli Studi di Trieste*.
4. Summer School "Übersetzen/Einführung ins Dolmetschen" (agosto 2012) presso *ISG – Internationale Sommerschule GERMERSHEIM (Universität Mainz)*.
5. Laurea Specialistica in Traduzione (novembre 2009 – dicembre 2011) presso SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (110 lode/110).
6. Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (ottobre 2006 – ottobre 2009) presso *Università degli Studi di Genova* (110 lode/110).
7. Diploma di maturità linguistica (luglio 2006) presso *Liceo Linguistico Internazionale G. Deledda* (100 lode/100).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA (Conferenze e pubblicazioni)

1. Traduzione DE<EN>FR di sezioni del volume: Maria Giovanna Cubeddu Wiedemann (ed.) *The Optional Matrimonial Property Regime. The Franco-German Community of Accrued Gains*. Intersentia.
2. *Workshop "BootCaTters of the World Unite"* (Dipartimento di Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna – Campus di Forlì, 24th June 2013).
3. *8th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics* (Institute of Linguistics – Adam Mickiewicz University, Poznan, 28th-30th June 2013).
4. *New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe* (TEPIS-ÖVGD-EULITA-FIT, Kraków, 3rd-5th April 2014).
 - Presentazione e pubblicazione: Orlando, Daniele, and Federica Scarpa. 2014. "Training Legal Translators. A Survey of Current Practices." In *New Tasks For Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Proceedings from the International Conference, Kraków, 3–5 April 2014*, edited by Danuta Kiezkowska, 209-18. Krakow: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.
5. *Translating cultures: Translation as a tool for inclusion/exclusion in a multicultural society* (University of Westminster, London, 20th June 2014).

- Presentazione e pubblicazione: Orlando, Daniele. 2016. "Legal Translation as a Human Right: Ensuring a Fair Trial through Translation Quality and Training." *New Voices in Translation Studies* 14: 23-45.
6. *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni* (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT, Università di Trieste, 21th-22nd November 2013).
 7. Pubblicazione: Orlando, Daniele. 2014. "Executing the Instructions. An Empirical Investigation into the Usability of Technical Translations Done by Trainees." *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 15: 109–27.
 8. *QUALETRA Final Conference* (KU Leuven, Antwerp, 16th-17th October).
 - Presentazione e pubblicazione: Scarpa, Federica, and Daniele Orlando. 2017. "What It Takes to Do It Right: An Integrative EMT-Based Model for Legal Translation Competence." *The Journal of Specialised Translation* 27: 21-42.
 9. *TRANSLATA II, 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice"* (Innsbruck, 30th October – 1st November 2014).
 - Presentazione e pubblicazione: Orlando, Daniele. 2017. "Tying Quality and Training: An Ariadne's Thread out of the Legal Translation Labyrinth." In *Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014*, edited by Lew N. Zybatow, Andy Stauder and Michael Ustaszewski, 99-106. Bern: Peter Lang.
 10. *TRANSIUS Conference* (Geneva, 24th-26th June 2015).
 - Pubblicazione: Orlando, Daniele. 2017. "Calling Translation to the Bar. A Study on the Translation Problems Faced by Postgraduate Trainees Specialising in Legal Translation." *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* III.1: 81-96.
 11. Pubblicazione: Orlando, Daniele. 2015. "Legal Translation Problems: The Trials of Specialised Translation Competence." *TEXTUS. Special issue on English Legal Language and Translation* XXVIII.2: 145-162.
 12. ALAPP, 5th International conference "Language, discourse and action in professional practice" (Milano, 6th-8th November 2015).
 - Presentazione: Orlando, Daniele, and Carla Quinci. "Special challenges for specialised translators? A comparative analysis of translation errors in non-specialist vs. legal translation".
 13. TranslatingEurope Workshop "Foreign-language competence for future language professionals: Reassessing market needs and training programmes" (Trieste, 2–3 December 2015).
 14. Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT, Università di Trieste, 26-28 May 2016).
 - Presentazione e pubblicazione: Orlando, Daniele, and Carla Quinci. "Special challenges for specialised translators? A comparative analysis of translation errors in non-specialist vs. legal translation" (forthcoming).
 15. Pubblicazione: Orlando, Daniele. 2017. "The Problem of Legal Phraseology. A Case of Translators vs Lawyers." In *Phraseology in Legal and Institutional Settings. A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, edited by Stanislaw Goźdź-Roszkowski & Gianluca Pontrandolfo, 27-40. London: Routledge.
 16. Pubblicazione: Orlando, Daniele, and Mitja Gialuz. 2017. "From Academia to Courtroom: Perception of and Expectations from the Legal Translator's Role." *International Journal of Legal Discourse* 2(2), 195–208. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.